

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 126 (2013)

**Artikel:** Il cudisch el Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischsm collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias (1500-1800)  
**Autor:** Bernhard, Jan-Andrea  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-358034>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Il cudisch el Grischun. Derivonza, diever,  
funceziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da  
cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias (1500–1800)<sup>1</sup>**

*Jan-Andrea Bernhard*

**1. Introducziun**

Scadin perscrutader vegn confruntaus cul cudisch stampau duront sia lavur scientifica. Ils historiografs s'occupeschan denton plitost cun cudischs vegls, ils quals cuntengnan biaras informaziuns historicas, seigi ella dedicaziun, seigi ell'introducziun ni el text sez. Mintgaton anfl'ins aschia pintgas caussas buca nunimpurtontas. Bugen less jeu numnar in exempel: En siu *Epitome trium terrae partium* (Turitg 1534), ina descripziun dallas «treis parts dil mund», q. v. d. Europa, Asia ed Africa, menziuna Joachim Vadian, che steva en stedia corrispondenza cun humanists e reformaturs dil Grischun,<sup>2</sup> en connex culla descripziun dalla *Pannonia secunda*, era la significaziun dalla *Bibliotheca Corviniana* a Buda<sup>3</sup> en Ungaria.<sup>4</sup> Vadian, da lezzas uras docent all'universidad da Vienna, ei era staus ella Bibliotheca Corviniana a Buda el decuors digl october 1513; grazia al humanist venezian Girolamo Balbi ha Vadian survegniu access alla renomada biblioteca ed ha cheutras saviu consultar manuscrets grecs e latins. Pli tard ha Vadian duvrau certs manuscrets da Buda en sia lavur sco docent a Vienna.<sup>5</sup>

Igl exempel gest numnau duei mussar, ch'ina remarca en in cudisch historic arva pilpli novs munds: D'ina vart retschevin nus informaziuns historicas, da l'autra vart mussaments sur digl effect spirtal dil cudisch. Nies project *Igl cudisch en Grischun* tracta surtut il secund aspect. Igl effect spirtal

---

<sup>1</sup> In grond engraziament astgel jeu admetter a scolasta Brida Sgier Gartmann, Sevgein, che ha lectorau il text romontsch.

<sup>2</sup> Cf. Conradin BONORAND, Vadian und Graubünden. Aspekte der Personen- und Kommunikationsgeschichte im Zeitalter des Humanismus und der Reformation, Chur 1991 (Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte, t. 3).

<sup>3</sup> Buda (tud. *Ofen*) ei oz Budapest, il marcau principal dall'Ungaria.

<sup>4</sup> Cf. Joachim VADIAN, *Epitome trium terrae partium, Asiae, Africae, et Europae compendiarum locorum descriptionem continens*, Zürich 1534, fol. ff3<sup>r</sup>.

<sup>5</sup> Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Die Bedeutung des Basler Humanismus für Ungarn. Warum ungarische Adelshöfe zu Förderern der Reformation helvetischer Richtung wurden, in: Viliam Čičaj e Jan-Andrea Bernhard (ed.), *Orbis Helveticorum. Das Schweizer Buch und seine mitteleuropäische Welt*, Bratislava 2011, p. 115 s.; Conradin BONORAND, Joachim Vadians Beziehungen zu Ungarn, Zwa XIII (1969), p. 108 ss.

dil cudisch e da bibliotecas semuossa denton buca sulettamein, sch'ins s'occupescha culs cudischs e culla historia dils cudischs, mobein era sch'ins perscrutescha las remarcas manuscrettas en cudischs vegls, p.ex. las inscripziuns da possessurs, las marginalias ni autras indicaziuns. En mia lavur historiografica hai jeu adina puspei stuiu constatar, che quella tematica ei aunc in *desideratum* ella perscrutaziun grischunesa, sco era en biars auters cantuns dalla Svizra. Tut auter vesa quei ora ell'Europa centrala, nua che la perscrutaziun dil cudisch ei seprofilada dapi decennis, surtut en Tschechia, en Slovachia, en Ungaria ed en Rumenia. Per quei motiv, q.v.d. sin basa dalla constataziun d'ina munconza da studis scientifics enteifer quella tematica, ei il suandont project da perscrutaziun scientific vegnius inoltraus digl *Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura*<sup>6</sup> tier la Regenza grischuna.<sup>7</sup>

## 2. Wissenschaftliches Forschungsprojekt:

Das Buch in Graubünden. Herkunft, Gebrauch, Funktion, Sammlung und Wirkung von Büchern, Buchsammlungen und Bibliotheken in den Drei Bünden (1500–1800)

Das gedruckte Buch ist Träger von Wissen schlechthin. Seit der Erfindung des Buchdruckes im 15. Jahrhundert hat das gedruckte Buch geistesgeschichtlich eine kaum erfassbare Wirkungsgeschichte erhalten. Geistige Entwicklungen wie Humanismus, Reformation oder Aufklärung sind eng an den Wissenstransfer des gedruckten Buches gekoppelt.

Eine systematische Untersuchung des Einflusses des gedruckten Buches ist notwendig mit der Frage nach der Entstehung, Bedeutung und Wirkung von Buchsammlungen und Bibliotheken verbunden. Bibliotheken sind nicht nur Ausdruck der Gelehrsamkeit derer Besitzer, sondern widerspiegeln auch die geistesgeschichtliche Entwicklung einer Region.

---

<sup>6</sup> Il purtader («Trägerschaft») dil project per perscrutaziun scientific ei igl *Institut grischun per la perscrutaziun da la cultura*, tgamunaus da dr. Marius Risi; igl *Institut* ei responsabels per tut ils fatgs administrativs, sco era per l'organisaziun e gl'accompliment professional dallas lavurs scientificas. Leutier ei era la *Biblioteca cantunala*, menada da dr. Christine Holliger, involvida el project. Ella possibilitescha las lavurs en connex culs cudischs vegls dalla *Biblioteca cantunala*, stat denton era a disposiziun cun conlucers qualificai per agid e cussegl. Ils dus conlucers dil project ein dr. Silvio Margadant, anteriur archivar statal, e mia paucadad, dr. Jan-Andrea Bernhard, docent privat all'universitad da Turitg. Il text dil project hai jeu scret per gronda part mez, denton cun sustegn e cussegl da Silvio Margadant, Marius Risi e Christine Holliger.

<sup>7</sup> La Regenza Grischuna ha approbau igl entir project ils 6 da november 2012.

Die Untersuchung von Buchsammlungen und Bibliotheken wird in Ostmitteleuropa bereits seit einigen Jahrzehnten intensiv betrieben.<sup>8</sup> Auch in der Schweiz werden seit Ende der 90er Jahre an verschiedenen öffentlichen Bibliotheken die historischen Buchsammlungen und Bibliotheken erforscht.<sup>9</sup> Dabei werden verschiedene Methoden angewandt: Einmal geht es um die Rekonstruktion von Bibliotheken aufgrund der Erfassung und Auswertung von Besitzvermerken (Supralibros, Exlibris u. s. w.), weiter sind erhaltene Bücherlisten (Bibliotheksverzeichnisse, Hinweise in Testamenten, Buchrechnungen u. s. w.) zu sammeln, dann ist eine geistesgeschichtliche Auswertung der historischen bzw. rekonstruierten Bibliotheken zu tätigen, sodann ist nach der regionalen und überregionalen Funktion der erfassten Bibliotheken zu fragen, schliesslich können bibliothekonomische Fragestellungen wertvolle Hinweise zum Aufbau und zur Benutzung einer Bibliothek geben.

### *2.1. Bibliotheken im Freistaat gemeiner Drei Bünde*

Im Jahre 1799 wurde der Freistaat gemeiner Drei Bünde abwechslungsweise von Frankreich und Österreich besetzt und verwüstet, und schliesslich im Jahre 1800 als Kanton Rhätien der Helvetischen Republik einverleibt. Gleichzeitig verlor der Dreibündestaat definitiv seine Untertanenlande (Chiavenna, Veltin, Bormio). In dieser Zeit wurde bei Verwüstungszügen französischer Truppen in Disentis auch die kostbare Bibliothek des Klosters Disentis, die wichtige Handschriften, Urbarien, Inkunabeln u. s. w. umfasste, am 6. Mai 1799 ein Raub der Flammen.<sup>10</sup> Dasselbe Schicksal ereilte die Bibliothek des Prämonstratenserklusters in Chur, die im Jahre

---

<sup>8</sup> Es ist unter anderem an das Institut für Lesegeschichte in Szeged (HU), an die Abteilung für Buch- und Kulturgeschichte in der Slowakischen Nationalbibliothek in Martin (SK) oder an das Institut für romanische Sprache und Literatur in Brünn (Brno, CZ) zu denken.

<sup>9</sup> Am intensivsten wird diesbezüglich an der Zentralbibliothek Zürich geforscht; es ist auf die zahlreichen bibliotheksgeschichtlichen Studien von Dr. Urs B. Leu, Leiter der Abteilung Alte Drucke und Rara, zu verweisen. Gerade jüngst erschien von Norbert Furrer *Des Burgers Buch. Stadtberner Privatbibliotheken im 18. Jahrhundert* (Zürich 2012), in welcher Studie erstmals die handschriftlichen Bibliothekskataloge der Stadtberner Bürger zugänglich gemacht werden.

<sup>10</sup> Vgl. Johann Andreas von SPRECHER, *Kulturgeschichte der Drei Bünde*, bearbeitet und neu herausgegeben von Rudolf Jenny, Chur 1976, S. 415. 662 f.; Iso MÜLLER, *Die Fürstabtei Disentis im ausgehenden 18. Jahrhundert*, Münster 1963, S. 185 ff.

1811 durch einen verhängnisvollen Brand am Priesterseminar<sup>11</sup> in Schutt und Asche gelegt wurde.<sup>12</sup>

Damit fielen um die Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert die grössten, wertvollsten und bedeutendsten Bibliotheken im Dreibündestaat den politischen Umwälzungen vor dem Wiener Kongress (1814/15) zum Opfer. Daneben ist bekannt, dass die Stadtschule in Chur<sup>13</sup> seit dem 17. Jahrhundert auch eine Bibliothek besass, die – ergänzt durch weitere Bibliotheksschenkungen<sup>14</sup> – in die 1804 gegründete Kantonsschulbibliothek, der späteren Kantonsbibliothek, aufgenommen wurde.<sup>15</sup>

Im Dreibündestaat, der, abgesehen von den Untertanenlanden, seit Ende des 16. Jahrhunderts mehrheitlich protestantisch war, wurden seit dem Reformationsjahrhundert allerdings auch mehrere private Gelehrten- und Adelsbibliotheken bzw. Buchsammlungen angeschafft. Leider sind uns dieselben aber in den seltensten Fällen als geschlossene Sammlungen erhalten geblieben. Verschiedene historische Büchersammlungen aus dem 16. bis 18. Jahrhundert konnten in den letzten Jahren allerdings mit Hilfe der *Exlibris*- und der *Supralibros*-Forschung zu einem Teil rekonstruiert werden.<sup>16</sup> In dem im letzten Jahr erschienenen *Handbuch der historischen Buchbestände in der Schweiz* wurde ein erster wertvoller Überblick über die verschiedenen historischen Buchsammlungen und Bibliotheken in den Drei Bünden gegeben. Natürlich konnten im Rahmen dieses Handbuches

---

<sup>11</sup> In den ehemaligen Räumlichkeiten des Prämonstratenserklusters (ca. 1140–1806) wurde im Jahre 1807 das Priesterseminar gegründet.

<sup>12</sup> Vgl. Albert GASSER, Vom rätischen Fürstbistum zur schweizerischen Diözese, Strassburg 2003 (Geschichte der Kirche im Bistum Chur, Bd. 5), S. 10 f.

<sup>13</sup> Vgl. Erhard GLAVADETSCHER, Die Stadtschule von Chur von ihren Anfängen bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zum bündnerischen Schulwesen der neueren Zeit, Chur 1947.

<sup>14</sup> So hat beispielsweise Pfarrer Elisäus Malacrida seine Bibliothek, die etwa 300 Bücher umfasste, der Stadt Chur vermacht (vgl. Jan-Andrea BERNHARD, Rosius à Porta (1734–1806). Ein Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Aufklärung und Pietismus, Zürich 2005 (Zürcher Beiträge zur Reformationsgeschichte, Bd. 22), S. 137; Christoph JÖRG, Streifzug durch die historischen Buchbestände der Kantonsbibliothek Graubünden. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte Graubündens des 16. bis 19. Jahrhunderts, BM 2003, S. 192–195; weitere Archivalien zur Thematik: Rosius à Porta: Historia Reformationis, Bd. 3, StAGR: A Sp III/11a, VI.B.9, 154; Ratsprotokolle 1743/44/45, StadtA Chur: AB III P 1/26, 215. 247. 279; Ratsprotokolle 1756/57, StadtA Chur: AB III P 1/28, 167 f. 209).

<sup>15</sup> Vgl. JÖRG, Streifzug, S. 190 ff.

<sup>16</sup> Viele *Exlibris* und *Supralibros* von Bündner Persönlichkeiten lagern heute in der Kantonsbibliothek Graubünden. Der unterdessen verstorbene alt Kantonsbibliothekar Dr. Christoph Jörg hat vor Jahren zu den Altbeständen der Kantonsbibliothek Graubünden einen *Exlibris*- und *Supralibros*-Zettelkatalog erstellt, der mit Untersuchungen weiterer Forscher ergänzt worden ist (vgl. Christoph JÖRG, Bücher in der Kantonsbibliothek Graubünden aus dem Besitz namhafter Persönlichkeiten des 16. bis 18. Jahrhunderts, BM 2006, S. 3–34).

verschiedene Buchsammlungen und Bibliotheken nur am Rande behandelt werden, so dass ein umfassendes Projekt zur Bibliotheks- und Buchgeschichte in den Drei Bünden naheliegt.

In jüngerer Zeit erschienen verschiedene Studien zu den historischen Buchbeständen in den Drei Bünden.<sup>17</sup> Dabei zeigte sich immer wieder, dass mehrere Bibliotheken im Rahmen der Bildungsentwicklung in den Drei Bünden eine ganz besondere Funktion hatten. Dies wird durch die Feststellung bestätigt, dass auch die verschiedenen Seminarien, die im 18. Jahrhundert in den Drei Bünden gegründet worden waren, um auf der Grundlage der neuen pädagogischen Erkenntnisse sowie des Philanthropismus den Jünglingen eine umfassende Bildung zu vermitteln und gute Bürger auszubilden, meist über grosse Bibliotheken, die für den Unterricht benutzt wurden, verfügten.<sup>18</sup> Unter anderem belegt dies, dass die Bibliotheksgeschichte im Bünden des 18. Jahrhunderts eng mit der Schulgeschichte verbunden ist.

Allerdings muss auch festgehalten werden, dass keineswegs alle Bibliotheken im Dienst des Bildungsniveaus in den Drei Bünden standen. Gerade die Bibliotheken von einigen Bündner Adligen hatten oft eine andere Funktion – sie waren ein beliebtes Repräsentationsmittel, um zu zeigen, welche Bedeutung eine Adelsfamilie einnahm.<sup>19</sup> Dazu wurden nicht selten besondere Bibliothekszimmer eingerichtet. Diese oft reich ausgestatteten Räume, in denen teils sehr wertvolle Bücher aufbewahrt wurden, sollten im Schloss empfangenen Gästen nicht nur den Reichtum und die Gelehrsamkeit, sondern auch die geschichtliche Bedeutung und das Ansehen der Familie illustrieren.

---

<sup>17</sup> Vgl. Studien von Christoph Jörg (vgl. JÖRG, Streifzug, S. 187–219; DERS., Eigenständige Privatbibliotheken in den historischen Buchbeständen der Kantonsbibliothek und des Staatsarchives Graubünden, BM 2005, S. 153–177; DERS., Bücher, S. 3–34); Studien von Jan-Andrea Bernhard (vgl. BERNHARD, Rosius à Porta, S. 135–145; DERS., «Secundis non efferor, adversis frangi non possum.» Dall’ odissea dalla biblioteca da Peider Dumeng Rousch à Porta (1734–1806), Annalas 120 (2007), S. 143–178; DERS., Adels- und Gelehrtenbibliotheken in Graubünden im 18. Jahrhundert, Librarium 54 (2011), S. 112–131; DERS., La situation exceptionnelle des bibliothèques dans les Grisons, in: Frédéric Barbier und Andrea De Pasquale (ed.), Un’istituzione dei Lumi: La biblioteca. Teoria, gestione e pratiche biblioteconomiche nell’Europa dei Lumi, Convegno Internazionale Parma, 20–21 maggio 2011, Parma 2012, S. 107–122.).

<sup>18</sup> So wurde beispielsweise die im Jahre 1823 rund 3500 Bände umfassende Bibliothek des ehemaligen Philantropins in Marschlins der noch jungen Kantonsbibliothek einverleibt (vgl. JÖRG, Streifzug, S. 200 f.).

<sup>19</sup> Vgl. VON SPRECHER, Kulturgeschichte, S. 414 f.

## 2.2. Projektvorstellung

In dem vorgestellten Projekt sollen erstmals die historischen Bibliotheken und Buchsammlungen<sup>20</sup> in den Drei Bünden von 1500 bis 1800 systematisch erfasst, beschrieben und ausgewertet werden. Dabei sollen die bereits erwähnten verschiedenen Methoden angewandt werden: Auswertung von Besitzvermerken, Ausfindigmachen von historischen Bücherlisten, Erfassung historischer Buchsammlungen u. s. w. Um ein einigermaßen repräsentatives Bild der historischen Bibliotheken der Drei Bünde und der Untertanenlande zu gewinnen, ist es notwendig nicht nur die Altbestände in den öffentlichen und halböffentlichen Bibliotheken zu untersuchen, sondern auch diverse in privatem Besitz befindliche Bibliotheken und Buchsammlungen auf dem Gebiet des heutigen Kantons Graubünden auszuwerten; was das Gebiet der ehemaligen Untertanenlande betrifft, werden geeignete Fachpersonen aus dem Veltlin beigezogen, um einige Bibliotheken exemplarisch auszuwerten.

Ein besonderes Augenmerk ist nach der Erfassung der Bibliotheken auf die geistige Ausrichtung derselben zu richten. Dies ermöglicht Rückschlüsse zur geistesgeschichtlichen Entwicklung in den Drei Bünden von der Reformation bis zum Ende des Ancien Régime. Gerade die Buchgeschichte offenbart – neben der Epistolographie<sup>21</sup> und der Peregrinationsgeschichte<sup>22</sup> – wesentliche Aspekte nicht nur des Wissenstransfers, sondern auch der geistesgeschichtlichen Entwicklung eines Gebietes.

Mit der Projektarbeit verbunden sind verschiedene weitere Fragestellungen, die in diesem Zusammenhang partiell und fallbezogen auch untersucht werden sollen: Wie kamen die Bücher nach Bünden? Wie wurden die Bücher bzw. Buchsammlungen weitergegeben? Welche Funktion und welchen Einfluss hatten die Bücher bzw. die Bibliotheken auf die Bildung in den Talschaften Bündens?

---

<sup>20</sup> Als Buchsammlungen werden Sammlungen unter 100 Bänden bezeichnet, als Bibliothek gelten Büchersammlungen mit über 100 Bänden.

<sup>21</sup> Epistolographie («Briefschreibung») bezeichnet in unserem Fall die wissenschaftliche Auseinandersetzung und Forschung mit der Briefkorrespondenz verschiedener Persönlichkeiten.

<sup>22</sup> Peregrinationsgeschichte ist die wissenschaftliche Untersuchung der studentischen Bewegungen, d. h. die Untersuchung der Auslandsaufenthalte zu Studienzwecken; dies ist gerade im Gebiet der Drei Bünde von besonderer Relevanz, weil es daselbst keine Hohe Schule bzw. Universität gab.

### 2.3. Daten, Mitarbeiter, Zeitaufwand, Organisation und Publikation

Aufgrund des derzeitigen Wissensstandes ist von rund 40–50 Bibliotheken aus dem betreffenden Zeitraum auszugehen. Etwa 20 Bibliotheken sind bereits erschlossen bzw. partiell bereits bekannt. Darüber hinaus sind die weiteren Bibliotheken und bedeutenderen Buchsammlungen zu erfassen.

Sowohl für das Erfassen der Bibliotheken als auch für das Erfassen der Besitzvermerke sollen Datenbanken erstellt werden. Das Erfassen der Bibliotheken und das Erfassen der Besitzvermerke geschieht idealerweise parallel. Weiter sollen handschriftliche Kataloge zu Buchsammlungen oder Bibliotheken auf einer separaten Datenbank gespeichert werden.

Das Projekt ist für zwei teilzeitlich arbeitende Projektmitarbeiter, nämlich Dr. Silvio Margadant<sup>23</sup> und Dr. Jan-Andrea Bernhard<sup>24</sup>, konzipiert. Silvio Margadant pflegte als Adjunkt des Staatsarchivs und als Staatsarchivar stets enge Kontakte mit der Kantonsbibliothek und ist ein Liebhaber alter Bücher. Dank seiner Vertrautheit im Lesen alter Schriften und seinen fundierten Kenntnissen über die Bündner Geschichte – auch Personengeschichte – ist er für die Bearbeitung der Besitzvermerke in den zu untersuchenden Bibliotheken und Buchsammlungen hervorragend geeignet. Jan-Andrea Bernhard hat sich seit seiner Promotion vornehmlich mit Konfessions-, Kommunikations- und Bibliotheksgeschichte beschäftigt, sowohl im ostmitteleuropäischen als auch im schweizerisch-bündnerischen Kontext. Als Mitorganisator des internationalen bibliotheksgeschichtlichen Forschungskongresses *Humanistischer Wissenstransfer zwischen der Schweiz und Ostmitteleuropa in der frühen Neuzeit*, der im April 2013 in Zürich an der Zentralbibliothek Zürich stattfand,<sup>25</sup> ist er für das geplante Forschungsprojekt bestens ausgewiesen.

Während Silvio Margadant sich prioritär mit der digitalen Erfassung der bereits bekannten sowie der neu gefundenen Besitzvermerke beschäftigt, ist Jan-Andrea Bernhard um die Erfassung der verschiedenen historischen Buchsammlungen und Bibliotheken sowie deren geistesgeschichtliche

---

<sup>23</sup> Silvio Margadant (\*1947): Studium der Geschichte und des Staatsrechts in Zürich, 1972 Lizentiat, 1978 Promotion, 1972–1980 Adjunkt beim *Staatsarchiv Graubünden*, 1980–2012 Staatsarchivar.

<sup>24</sup> Jan-Andrea Bernhard (\*1971): Studium der klassischen Philologie (Teilstudium) und der Evangelischen Theologie in Zürich und Basel, 1997 Theologisches Examen, 1999–2012 Pfarrer in Graubünden, 2003 Promotion in Kirchengeschichte, 2004 Gastdozentur am *Protestantisch-theologischen Institut mit Universitätsrang* in Klausenburg/Cluj (RO), 2005–2012 Habilitationsprojekt am *Institut für Schweizerische Reformationsgeschichte der Universität Zürich*, 2009–2012 Pastoralbibliothekar der *Kantonsbibliothek Graubünden*, 2012 Habilitierung im Fach Kirchengeschichte der Neuzeit.

<sup>25</sup> Der Forschungskongress wurde vom Schweizerischen Nationalfonds finanziert.

Auswertung und Kontextualisierung bemüht.<sup>26</sup> Natürlich lassen sich die beiden Arbeitsfelder nicht konsequent trennen und es soll auch ein regelmässiger Austausch zwischen den beiden Projektmitarbeitern stattfinden. Das Arbeitsvolumen beträgt, abgesehen von dem separaten Auftrag an geeignete Fachpersonen aus dem Veltlin, total 50 Stellenprocente bei einer Laufzeit von 4 Jahren: Das Aufsuchen und die digitale Erfassung wird in etwa zwei Jahre in Anspruch nehmen, die Auswertung etwa ein Jahr und die Synthetisierung sowie die Vorbereitung einer druckfertigen Publikation erneut ein Jahr.<sup>27</sup>

Die Publikation soll in zwei Bänden erfolgen (Bd. 1: Einführung, Beschreibung der Besitzer und der Bibliotheken, Synthese und geistesgeschichtliche Auswertung; Bd. 2: Bücherlisten, Besitzvermerklisten), beigelegt eine CD-ROM mit den Datenbanken.

### 3. «Il cudisch e siu possessur»:

#### Aspects elementars ord la historia dil cudisch e dalla biblioteca<sup>28</sup>

Sut il tetel *Il cudisch e siu possessur* less jeu illustrar exemplaricamein enzacons aspects elementars, culs quals ins s'occupescha ella historia dil cudisch e dalla biblioteca. Quels exempels explicheschan naturalmein la metoda, la maniera da luvrar ed ils resultats dil project scientific.

#### 3.1. *Dallas inscripziuns da possess tochen al register dalla biblioteca*

Sch'ins s'occupescha cun cudischs vegls, cun schinumnai *Rara*, crodan las inscripziuns manuscrettas adina puspei si. Naturalmein ei la damonda, la pli interessanta en quei connex, quella, a tgi ch'il cudisch ha s'udiu? Il bia anl'ins sil fegl titular bialas inscripziuns da possess, per part artisticas. Mintgaton cun remarclas persunalas, mintgaton cun il *symbolum peregrinationis*<sup>29</sup> e mintgaton cull'indicaziun digl onn, cura ch'il possessur ha cumprau ni retschert il cudisch. Pia dattan quellas inscripziuns buca mo informaziuns sur dil ni dils possessurs, mobein era davart l'istoria da quei cudisch, q.v.d. nua che quei cudisch ei staus e da tgei temps. Ins plaida

---

<sup>26</sup> Darin geht das Forschungsprojekt entschieden über die jüngste Publikation betreff Stadtberner Privatbibliotheken im 18. Jahrhundert hinaus (vgl. Norbert FURRER, *Des Burgers Buch. Stadtberner Privatbibliotheken im 18. Jahrhundert*, Zürich 2012).

<sup>27</sup> Die Arbeit am Projekt ist von 2013 bis 2016 geplant, die Publikation auf 2017 vorgesehen.

<sup>28</sup> Quei ei il *terminus technicus* per «Buch- und Bibliotheksgeschichte».

<sup>29</sup> In *symbolum peregrinationis* ei in motto, ch'in student ha eligiu duront siu temps da studi e ch'el drova normalmein per l'entira veta (cf. BERNHARD, *Odissea*, p. 148 s.).

enteifer la perscrutaziun era dalla *Via dil cudisch*. In exempel duei illustrar quei fatg: Avon in pèr onns hai jeu fatg retschercas ad Nagyvárad (rum. *Oradea*, tud. *Grosswardein*)<sup>30</sup> ed anflau en ina biblioteca l'*Opera* (Basilea 1521) da Cyprian, las qualas Erasmus da Rotterdam ha ediu. Interessants ei quei cudisch surtut pervia dallas inscripziuns da possess e pervia dallas marginalias: Il cudisch ha il reformatur turitges Heinrich Bullinger (1504–1575) cumprau igl onn 1525; el decuors dil 18. tschentaner ei quei cudisch aunc adina staus a Turitg, sco in'inscripziun da Johann Jakob Ulrich (1683–1731), professur al *Carolinum* (scola aulta) a Turitg, datada digl onn 1718 demuossa. Ulrich ha giu contact denter auter cun peregrinants ungares che han studegiu a Turitg. Sco ei para, ha Ulrich schenghegiu ad in da quels students l'*Opera* da Cyprian, ed aschia ei il cudisch vegnius en Ungaria, nua ch'el sesanfla aunc oz ella biblioteca dalla diocesa da Nagyvárad.<sup>31</sup>



Las *Opera Divi Caecilii Cypriani episcopi Carthaginensis*, ab innumeris mendis repurgata... (Basilea 1521), edidas dad Erasmus da Rotterdam, cull'inscripziun da possess da Heinrich Bullinger.

Buca mintga cudisch fa in aschi grond «viadi». Denton era cudischs cun inscripziuns meins preziasas demuossan fetg interessants aspects sur dalla historia dil cudisch. Gest el Grischun anfl'ins numerus cudischs vegls, ils biars en possess privat, encrets cun interessantas inscripziuns da possess. Pér avon in pèr meins ei in cudisch, ord il possess dil historiograf Peider

<sup>30</sup> Oz sesanfla Nagyvárad en Rumenia, pli baul s'udeva Nagyvárad tier l'Ungaria.

<sup>31</sup> Signatura ella biblioteca dalla diocesa da Nagyvárad: Ant. 121.

Dumeng Rousch à Porta (1734–1806), ch’ei staus duront 50 onns plevon en differentas pleivs dil Grischun, surtut en Engiadina ed en Val Bregaglia, vegnius scuvretgs.<sup>32</sup> Ei setracta dall’*Institutione della religion christiana* (Genevra 1557) da Jean Calvin (1509–1564), ella translaziun taliana da Giulio Cesare Pascali, emigrant talian a Genevra. L’*Institutio christianae religionis* ei la dogmatica la pli impurtanta ella baselgia reformada, la quala ei vegnida translata en numerus lungatgs europeics.<sup>33</sup>

Sch’ins mira sil fegl titular dil cudisch numnau ei da constatar, ch’ins anflagest tschun inscripziuns da possess. La pli veglia deriva da Pietro Menghini<sup>34</sup>, scolast reformau a Sondrio, entuorn la viulta dil 16. al 17. tschen-taner.<sup>35</sup> Oriunds da Poschiavo, ha Menghini studegiu in temps al Carolinum a Turitg (1594),<sup>36</sup> denton buca finiu ses studis, mobein decidiu da luvrar sco scolast.<sup>37</sup> Scipione Calandrini, il plevon da Sondrio, ha lu clamau Menghini a Sondrio. Igl ei da supponer, che Pietro Menghini hagi cumprau l’*Institutione della religion christiana* da Calvin per si’instrucziun

---

<sup>32</sup> Cf. BERNHARD, Rosius à Porta [litteratura davart Rosius à Porta: p. 537. 557]; Karin MARTI-WEISENBACH, Lemma: Petrus Dominicus Rosius a Porta, en: HLS 9, p. 819 (= LIR 2, p. 188).

<sup>33</sup> Ina bun’e concis’introducziun ella *Institutio christianae religionis* ha Herman J. Selderhuis scret (cf. Herman J. SELDERHUIS, *Institutio*, en: Selderhuis (ed.), *Calvin Handbuch*, Tübingen 2008, p. 197–204).

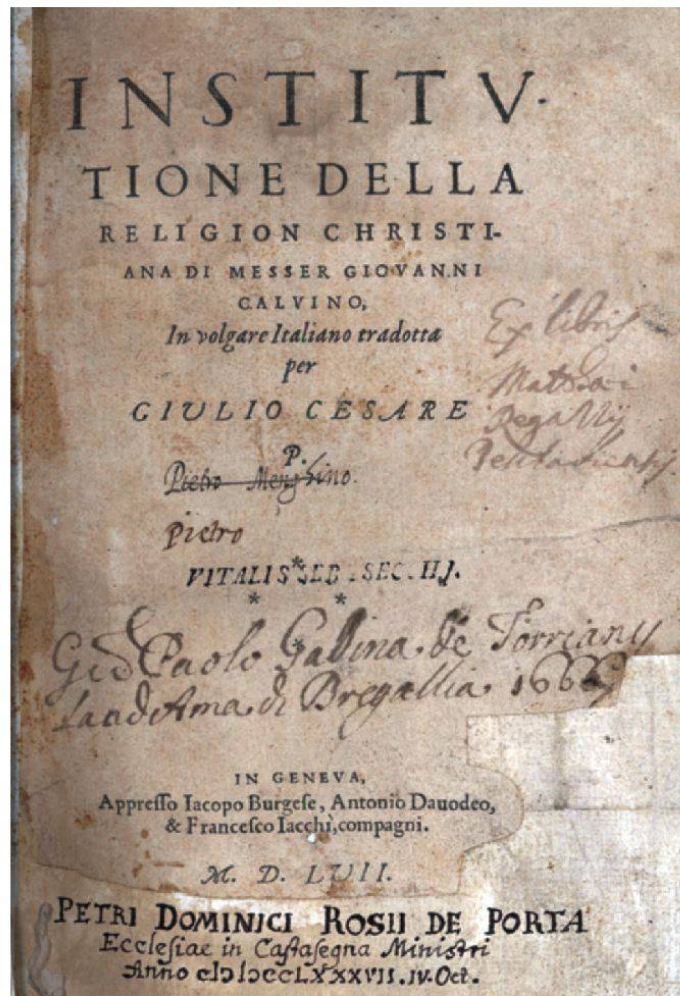
<sup>34</sup> Conradin Bonorand numna el «Johann Peter Menghini» ed ei buca segirs, sche quel seigi d’identifiar cun Pietro Menghini, εμπrem scolast latin dil predicant Pietro Gaudenzio; tenor nossas retschercas setracta ei dil medem scolast (cf. Conradin BONORAND, *Die Entwicklung des reformierten Bildungswesens in Graubünden zur Zeit der Reformation und Gegenreformation*, Tusaun 1949, p. 85 s. 162)

<sup>35</sup> La scola numnada ei buca da scumbigliar culla «Landesschule» da Sondrio dils onns 1582/83; quella scola paritetica, q.v.d. ina scola aviarta per omisduas confessiuns, ha il «Bundstag» dallas Treis Ligias stuiu serrar, gia cuort temps suenter l’avertura, pervia da gronda resistenza dalla vart catolica, d’ina vart da representants catolics (arciprer da Sondrio Jacobo Pusterla, cardinal Carlo Borromeo) e da l’autra vart da regiuns catolicas sco per exempel ils cantuns catolics dalla Svizra (cf. Kurt-Jakob RÜETSCH, *Rudolf Gwalthers Unterstützung des Landesschulprojekts in Sondrio (1582–1584) und seine Meinung über Graubündens Bedeutung in der damaligen Mächtekonstellation*, en: Peter Opitz e Christian Moser (ed.), *Bewegung und Beharrung: Aspekte des reformierten Protestantismus 1520–1650*, Amsterdam 2009 (Studies in the History of Christian Traditions, t. 144), p. 41 ss.; Martin BUNDI, *Gewissensfreiheit und Inquisition im rätschen Alpenraum. Demokratischer Staat und Gewissensfreiheit. Von der Proklamation der «Religionsfreiheit» zu den Glaubens- und Hexenverfolgungen im Freistaat der Drei Bünde (16. Jahrhundert)*, Berna 2003, p. 119 ss.; Conradin BONORAND, *Reformatorsche Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht*, Cuera 2000 (Beiheft zum Bündner Monatsblatt, t. 9), p. 213 ss.).

<sup>36</sup> Cf. Conradin BONORAND, *Bündner Studierende an Höheren Schulen der Schweiz und des Auslandes im Zeitalter der Reformation und der Gegenreformation*, JHGG 80 (1950), p. 110.

<sup>37</sup> Cf. Brevs a Johann Wilhelm Stucki, StAZ: E II 380, p. 270 s. 286 s. 353 s. 357.

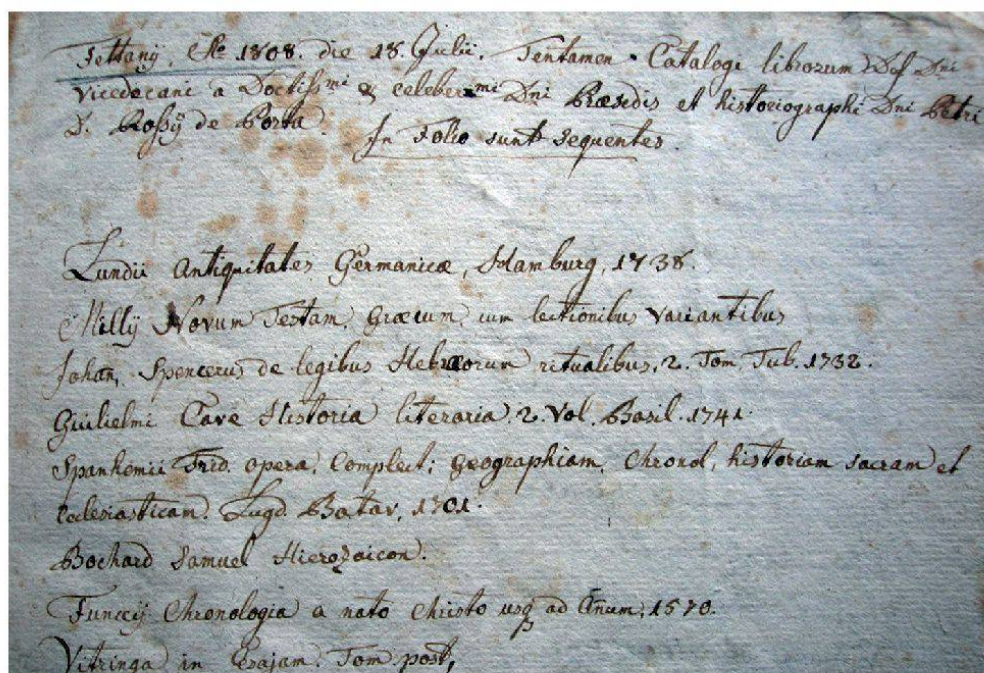
a Sondrio. Silmeins ei il cudisch vegnius duvraus regularmein. Biars onns pli tard, igl onn 1666, ei il cudisch vegnius en possess dil mistral dalla Val Bregaglia, Giovanni Paolo Gadina de Torriani (1645–1703),<sup>38</sup> che steva a Coltura (Vicosoprano). Che schizun in mistral ha acquistau l'*Institutione* da Calvin muossa, tgei significaziun la cardientscha reformada haveva per ils habitonts dalla Val Bregaglia. Enzacu – cura che Gadina ei translocaus



*L'Institutione della religione christiana* (Genevra 1557) da Jean Calvin, ella translaziun taliana da Giulio Cesare Pascali; denter las differentas inscripziuns da possess croda quella dil mistral Giovanni Paolo Gadina de Torriani (1666) si.

<sup>38</sup> Gian Andrea Nogler scriva, ch'ei seigi pèr enconuschent gl'onn 1670, che Giovanni Paolo Gadina de Torriani seigi staus mistral (cf. Gian Andrea NOGLER, Die Bergeller Familie Gadina de Torriani, JbSCF 36 (2009), p. 40). L'inscripziun da possess ell'*Institutione* muossa denton, che Gadina de Torriani ei staus mistral gia igl onn 1666.

defintivamein a Chiavenna, ni pèr pli tard?<sup>39</sup> – ei l'*Institutione* vegnida en possess da Matteo Regazzi (\*1674), oriunds da Poschiavo. Pli tard ha in dils plevons da Vicosoprano, Vital Sebastian Secca (Secha) da Ftan,<sup>40</sup> sceret siu num el cudisch, denton dau vinavon el al gia numnau historiograf Peider Dumeng Rousch à Porta. Lez scriva, cun sia biala scartira, ch'el hagi retschert quei cudisch ils 4 d'october 1787, cura ch'el eri plevon a Castasegna ed a Chiavenna.<sup>41</sup>



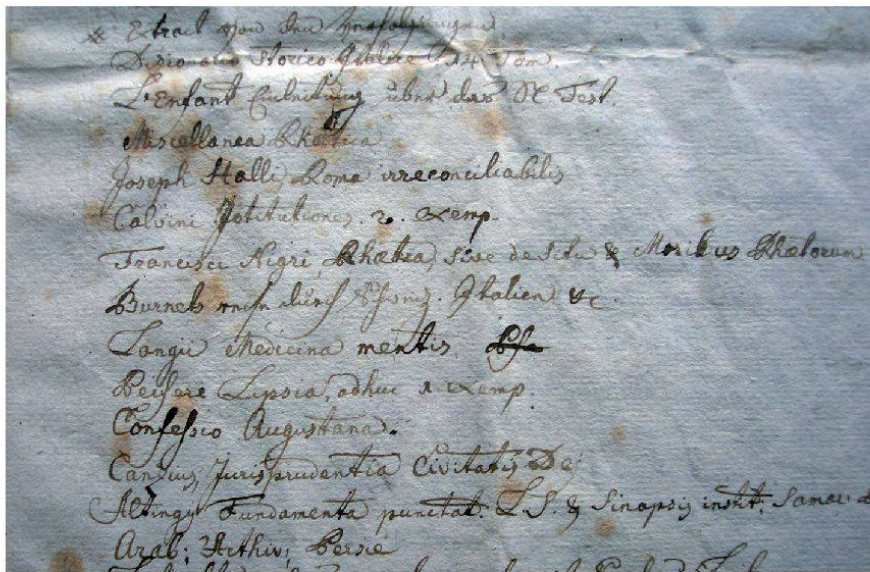
L'emprema pagina digl inventari dalla biblioteca da Rousch à Porta, il *Tentamen Catalogi librorum Def. Dni Vicedecan Doctissimi & celeberrimi Dni Praesidis et historiographi Dni Petri D. Rossij de Porta* datada digl onn 1808 (StAGR: B 1921, fol. 1r).

<sup>39</sup> Igl ei interessant da remarcar, che Giovanni Paolo Cadina de Torriani ha priu distanza dalla confessiun reformada e ch'el ei seconvertius igl onn 1683 al catolicissem; a siu frar ha el sceret: «...conoscerà anch'esso li errori di Calvino e come pecorella smarita ritornerà al ovile di Christo...» (cf. Gian Andrea NOGLER, Giovanni Paolo Cadina de Torriani (1645–1703), prima soldato, poi prete in Valchiavenna, *Clavenna* 49 (2010), p. 104).

<sup>40</sup> Vital Sebastian Secca (1759–1806) ei staus plevon a Lavin (1778–81), Vicosoprano (1781–1802) ed a Casaccia (1802–06) (cf. Jakob Rudolf TRUOG, Die Pfarrer der evang. Gemeinden in Graubünden und seinen ehemaligen Untertanenlanden, Separatum da: JHGG 1934/35, Chur 1936, p. 115).

<sup>41</sup> Igl ei stau l'incumbensa dil plevon da Castasegna d'era proveder ils reformai da Chiavenna (cf. Jan-Andrea BERNHARD, Intoleranz in Chiavenna im Zeitalter der Toleranz. Religiöse «Koexistenz» in Chiavenna nach dem Toleranzedikt (1781), en: Daniel Dumitran e Botond Gudor (ed.), Identitate confesională și toleranță religioasă în secolele XVIII–XXI. Lucrările Conferinței științifice internaționale organizate la Alba Iulia, 14–15 octombrie 2011, Alba Iulia 2011 (Annales Universitatis Apulensis. Series Historica, t. 15/II), p. 178 s.).

Dus onns suenter la mort da Rousch à Porta ha siu frar giuven, che aveva il medem num,<sup>42</sup> schau inventarisar l'entira biblioteca dil historiograf.<sup>43</sup> En quei inventari che cuntegn in tec dapli che 600 tetels,<sup>44</sup> ei da leger sin folio 4<sup>r</sup> «Calvini, Institutiones, 2 exemp.»<sup>45</sup> Tenor igl inventari ha Rousch à Porta possediù dus exemplars dall'*Institutio*, denton savevan nus tochen oz buca da tgei edizium ch'ei setracti. Cun quei che nus vein anflau l'*Institutione della religion christiana* (Genevra 1557) cull'inscripziun da possess dad à Porta, eis ei ussa pusseivel dad identificar e specificar silmeins in tetel dils dus exemplars digl inventari dalla biblioteca à Porta.<sup>46</sup> In ulteriur pign toc en ina cumbiniala.



Notizias sur dallas *Institutiones* da Jean Calvin el *Tentamen Catalogi librorum...* (StAGR: B 1921, fol. 4<sup>r</sup>).

<sup>42</sup> Peider Dumeng Rousch à Porta il giuven (1740–1814) aveva precisamein il medem num sco il historiograf, per quei che lur tats havevan ils medems nums (cf. Jan-Andrea BERNHARD, *Odissea*, p. 145 s.; BERNHARD, Rosius à Porta, p. 20 ss.).

<sup>43</sup> Cf. *Tentamen Catalogi librorum* Def. D<sup>m</sup> Vicedecani Doctiss<sup>mi</sup> & celeberr<sup>mi</sup> D<sup>m</sup> Praesidis et historiographi D<sup>m</sup> Petri D. Rossij de Porta, ils 18 da fenadur 1808, StAGR: B 1921 (cf. Erich WENNEKER, *Die Bibliothek und die Handschriften des Petrus Domenicus Rosius à Porta*, BM 1992, p. 3–18).

<sup>44</sup> Cf. BERNHARD, Rosius à Porta, p. 135 ss.

<sup>45</sup> Cf. *Tentamen...*, StAGR: B 1921, fol. 4<sup>r</sup>.

<sup>46</sup> La gliesta, pertuccont la biblioteca da Rousch à Porta, en miu studi (cf. BERNHARD, *Odissea*, p. 160–178) ei da cumpletar culs suandonts tetels, ils quals ein vegni anflai pèr suenter la publicaziun: Jan Amos Comenius, *Vestibulum Januae linguarum...*, Turitg 1662 (en possess dad à Porta igl onn 1751, oz ella biblioteca dil collegi a Debrecen (HU)); Stephan Curcellaeus (ed.), *Novum Testamentum ...*, Amsterdam 1735 (oz ella claustra a Mustér); Johann Friedrich Wilhelm Jerusalem, *Betrachtungen über die vornehmsten Wahrheiten der Religion ...*, Braunschweig 1770 (en possess dad à Porta igl onn 1796, oz en miu possess privat).

En in auter cudisch – ei setracta da *Le cento e dieci divine considerationi* ... (Basilea 1550) da Juan de Valdès<sup>47</sup> – che ha era fatg in liung viadi<sup>48</sup> tochen ch’el ei staus en sia biblioteca, ha Rousch à Porta scret, ch’el hagi anflau mo per schabetg quei cudisch, gie ch’el hagi liberau el ord la «perschun», nua ch’el seigi staus negligius ed en in stan tut tschuf. Ussa hagi el schau far ina nova ligiadura e mess il cudisch en sia biblioteca.<sup>49</sup> Sco biars auters cudischs ord la biblioteca da Rousch à Porta ei era quei cudisch vegnius – sur dils motivs vein nus negina enconuschientscha – pli tard a Cuera, ella biblioteca dalla scola cantunala ed ei vegnius salvaus leu entochen oz.

### 3.2. *La contribuziun dallas inscripziuns da possess all’enconuschientscha dil transfer e dil scomi da savida*

Ils exempels numnai da cudischs ch’ein pri si en ina biblioteca muossan denton buca mo la bibliofilia dil possessur, e las inscripziuns porschan buca mo informaziuns sur dalla via ch’il cudisch ha fatg durant decennis e tschentaners, na, tut quels fatgs dattan era sclariment dil transfer e dil scomi da savida.

Nus savein ord la historia dil 16. tschentaner, che biars cudischs stampai novs ein vegni derasai en grondas parts dall’Europa. Quei ei stau ina impurtanta cundiziun pil success dalla reformaziun. Denton era auters moviments spirtals havessen buca giu success, sch’ei havess buca dau las stamparias e las tipografias. Cun raschun entscheiva in dils pli gronds historiografs hollandes, Daniel Gerdes (1698–1765), sia *Historia Evangelii seculo XVI. passim per Europam renovati* (Groningen 1744–52) culla historia dallas tipografias e descriva pér suenter las differentas refuormas ecclesiasticas ell’entir’Europa, ord las qualas la reformaziun ei naschida.<sup>50</sup> Ils stampadurs han procurau il bia sezs per la derasaziun dils cudischs novs; sper la vendita silla fiera da cudischs a Frankfurt han ils stampa-

---

<sup>47</sup> Il Spagnol Juan de Valdès (~1490–1541) ha rimnau a Napoli entuorn el in rudi da docts e humanists che s’engaschavan per refuormas ella baselgia; tier siu rudi s’udevan era Pietro Martiro Vermigli ni Galeazzo Caracciolo (cf. BONORAND, *Emigration*, p. 35 s.).

<sup>48</sup> Cf. JÖRG, *Bücher*, p. 15 s.

<sup>49</sup> «Librum hunc tum Auctoris, tum argumenti nomine sane nobilem, statim ac fortuna favens conspiciendum obtulit, e carcere, in quo cum squalore jacebat rejectus ac neglectus jacebat, protraxi, aequa commutatione meum feci, ceu advenam, ac hospitem honoratum, pro ulteriori ejus conservatione, reconcinnandum, ac externa paullo meliori quam antea veste induendum curavi...» (Notizias da Rousch à Porta, il fenadur 1799, KBCR: O 5154; cf. *Tentamen...*, StAGR: B 1921, fol. 7<sup>v</sup>).

<sup>50</sup> Cf. DANIEL GERDES, *Introductio in Historiam Evangelii seculo XVI. passim per Europam renovati doctrinaeque reformatae...*, Groningen 1744, p. 1 ss.

durs era dedicau lur cudischs a maun ad auters erudits. Ina da quellas dedicaziuns persunalas ei d'anflar ella biblioteca cantunala a Cuera. En in convolut (colligat) dil 16. tschentaner ein quater scartiras cuntenidas: *La Historia certaminum inter Romanos episcopos et sextam Carthaginensem synodum ...* (Basilea 1554), la *Defensio sanae et orthodoxae doctrinae de sacramentis* (Turitg 1555) e las *Homiliae quatuor, gravem atque his temporibus amodum opportunam et utilem admonitionem ... continentes* (Genevra 1553) da Jean Calvin e per finir aunc il *De ortu et fine Romani imperii liber ...* (Basilea 1553) dil pader benedictin Engelbert d'Admont (~1250–1332). Sin il fegl titular dalla davosa scartira, edida da Kaspar Bruschius, scriva il stampadur Johannes Oporin a maun: «D. Henrico Bullingero Suo Io. Oporinus D.D.»<sup>51</sup>

Igl exempel muossa, ch'ils stampadurs ein stai en contact regulau culs erudits da lur temps ed aschia era responsabels pil transfer ed il scomi da savida. Precis el Grischun ei quei fatg staus da grond'impurtonza. L'emprema stamparia grischunesa a Poschiavo era en contact regulau cun Basilea, surtut cun Pietro Perna da Lucca (I). Perna ei staus staziunaus dapi 1542 a Basilea ed ha luvrau leu sco librari ed intermediatur da manuscrets denter Basilea e Venezia; dapi 1558 eis el sez staus patrun d'ina stamparia a Basilea.<sup>52</sup> En connex cun sia lavur eis el tilaus repetidamein sur ils pass grischuns enviers l'Italia e naturalmein era staus a Poschiavo.<sup>53</sup>

Sur ils pass grischuns ein biars cudischs dils humanists e dils reformaturs arrivai ell'Italia. Il Grischun stat pia cheu per ina significaziun extraordinaria pertuccont il transfer da cudischs ed il scomi da savida. Precis las corrispondenzas da Heinrich Bullinger e da Joachim Vadian relatan dallas biaras emprovas da relaziuns repetidas denter Turitg e Sogn Gagl cun l'Italia. Johannes Comander («Dorfmann», 1484–1557), il reformatur da Cuera, ha scret per exempel ils 10 d'avrel 1533 a Vadian, ch'il moviment reformatoric hagi biars protecturs ell'Italia, quels sappien denton buca star buns libramein e friamein per lur cardientscha e lur perschasiun. Malgrad quei fatg tarmetti el regularmein ad els cudischs da Zwingli, Oekolampad, Bucer e

<sup>51</sup> «Johannes Oporin dat [scil. quei cudisch] sco schenghetg a siu signur Heinrich Bullinger» (Dedicaziun da Johannes Oporin, s. d., KBCR: O 5356); cf. JÖRG, Bücher, p. 6 s.

<sup>52</sup> Cf. Christoph RESKE, *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*, Wiesbaden 2007 (Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen, t. 51), p. 52 s.

<sup>53</sup> Cf. BONORAND, *Emigration*, p. 126; Jan-Andrea BERNHARD, *Die Humanistenstadt Basel als Transferzentrum für italienische Nonkonformisten*, cumpara en: Sven Grosse et al. (ed.), *Basel als Zentrum des geistigen Austausches in der frühen Reformationszeit*, Tübingen 2013, fol. 9.

dad auters.<sup>54</sup> Per quei motiv ein denter auter ils cudischs novs stai pilpli gia en cuort temps suenter la stampa el Grischun ni ell'Italia.<sup>55</sup>

Il medem muossa la perscrutaziun dallas inscripziuns da possess. Ella biblioteca cantunala ei in auter convolut consalvaus, cun treis scartiras da Bernardino Ochino ed ina da Jean Calvin. Igl emigrant talian Ochino ei vegnius all'entschatta dils onns 40 dil 16. tschentaner, pervia dalla reintroducziun dall'inquisiziun, en Valtina (Vuclina) ed el Grischun. Pli tard eis el staus – sia cardientscha ei stada al cunfin dalla conformitad<sup>56</sup> – en contact regulau cun differentes humanists e cun differentas persunalitads dil Grischun e dalla Valtina. Differentas scartiras dad Ochino ein vegnidas publicadas a Turitg, Basilea, Genevra ed en auters loghens. Il convolut numnau ei vegnius ligiaus pli probabel a Basilea e cuntegn sper il *Catechismus Ecclesiae Genevensis* (Genevra 1550) da Calvin las scartiras suandontas dad Ochino: Sia *Syncerae et verae doctrinae de coena Domini defensio* (Turitg 1556), ses *Apologi nelli quali siscuoprano li abusi, sciocheze, ...* ([Genevra] 1554) ed *Il Catechismo, o vero institutione christiana* (Basilea 1561). Gia il matg dil medem onn, cura ch'il *Catechismo* ei vegnius ord

---

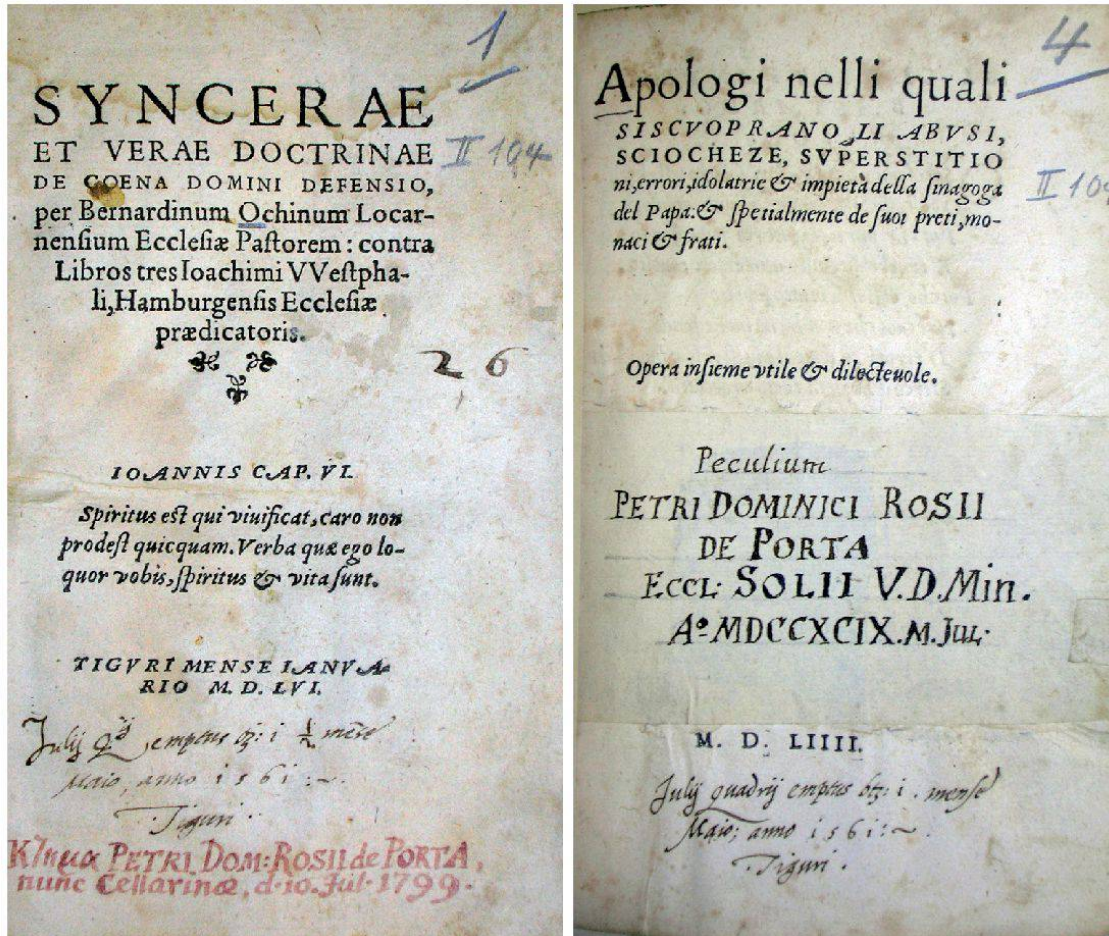
<sup>54</sup> Cf. Johannes Comander a Joachim Vadian, ils 10 d'avrel 1533, en: Vadianische Briefsammlung, ed. das Emil Arbenz (et al.), t. V, S. Gagl 1905, nr. 732. Il fevrer 1542 s'informescha Comander Bullinger pertuccont commentaris tier las brevs apostolicas dil Niev Testament, perquei che Mainardo da Chiavenna giavischi tals (cf. Johannes Comander a Heinrich Bullinger, ils 28 da fevrer 1542, en: Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern, t. 1: schaner 1533–avrel 1557, ed. da Traugott Schiess, Basilea 1904, nr. 31).

<sup>55</sup> Quei fenomen ei gia enconuschents ord autras regiuns dall'Europa. Jeu less numnar in exempel: Oswald Pergener da Zittau e Prag informescha Heinrich Bullinger igl october 1533, ch'el hagi entupau il cudisch *De prophetarum officio* (Zürich 1532) da Bullinger tier Konrad da Krajek, il cau dils frars bohemicas a Prag (cf. Oswald Pergener a Heinrich Bullinger, ils 13 d'october 1533, en: Endre Zsindely e Matthias Senn (ed.), Heinrich Bullinger. Briefwechsel, t. 3: Briefe des Jahres 1533, Turitg 1983, nr. 272). Ils cudischs da Bullinger ein pia stai gia cuort temps suenter la stampa ell'Europa centrala; buca da smarvigliar, ch'auters cudischs da Bullinger ein vegni translatai directamein en lungatg bohemic, p.ex. il cudisch *Utriusque in Christo naturae ... assertio orthodoxa* (Turitg 1534), ch'ei cumpariu a Luleč (CZ) aunc il medem onn (cf. Obogijho w Krystu Prisozenij ... prawé potwrzrnij skrze Gindrycha Bullingera, Luleč 1534). Sur dallas translaziuns da cudischs da Bullinger en auters lungatgs savein nus numnadamein era da Pier Paolo Vergerio, il qual ha scret en differentas brevs a Bullinger, ch'el translateschi scartiras e cudischs da Bullinger en talian (cf. Pier Paolo Vergerio a Heinrich Bullinger, ils 17 da settember 1550, ils 13 da december 1550, ils 13 da fevrer 1551 e.a.v., en: Bullingers Korrespondenz, t.1, nr. 133. 138. 144 passim).

<sup>56</sup> Cf. Emidio CAMPI, Michelangelo e Vittoria Colonna. Un dialogo artistico teologico ispirato da Bernardino Ochino, e altri saggi di storia della Riforma, Torino 1994; Salvatore CAPONETTO, La riforma protestante nell'Italia del cinquecento, Torino<sup>2</sup>1997, p. 123 ss.; Emidio CAMPI, Lemma: Bernardino Ochino, en: HLS 9, p. 369; BERNHARD, Rosius à Porta, p. 339 s.

stampa, ei il convolut vegnius en possess dil valtlin Giulio Quadrio.<sup>57</sup> La famiglia Quadrio dalla Valtina mussava interess pil humanissem reformau ed ei stada aviarta per la reformaziun.<sup>58</sup>

Che persunas privatas han cumprau cudischs e scartiras dil humanissem ni dalla reformaziun per lur diever privat demuossa denton buca mo il transfer da cudischs, mobein era la vasta derasaziun dils moviments spirtals el 16. tschentaner. Dil scomi da savida fagevan buca mo professurs, erudits e spirituals part, na, era persunas buc aschi enconuschentas mussavan



Duas scartiras da Bernardino Ochino, ligiadas en in convolut (colligat) ord il possess dil Valtlines Giulio Quadrio (KBGR: Ha 38); igl onn 1799 ei il convolut vegnius en possess da Rousch à Porta.

<sup>57</sup> «Julij Quadrij emptus btz: i. mense Majo; anno 1561: ~ Tiguri.» (Inscripziun da Giulio Quadrio, Matg 1561, KBGR: Ha 38). Varga 200 onns pli tard ei il convolut vegnius en possess da Rousch à Porta igl onn 1799 (cf. BERNHARD, Odissea, p. 163; BONORAND, Vadian, p. 156 s.).

<sup>58</sup> Cf. Jan-Andrea BERNHARD, Francesco Negri zwischen konfessionellen und geographischen Grenzen, Zwa 37 (2010), p. 85. 90. 98.

interess persunals. Igl ei capeivel, ch'il reformatur Johannes Comander ha duvrau scartiras da Zwingli, Jud ni Bullinger era per sia lavur sco «antistes» dalla baselgia reformada el Grischun,<sup>59</sup> ni ch'il humanist e historiograf Durich Chiampell (~1510–1582) ei s'occupaus culla litteratura dall'antica sco per exempel culs *Latinae Historiae principis Decades tres* (Basilea 1543) da Titus Livius.<sup>60</sup> Igl ei denton interessant da saver, ch'era in Gion Batrumieu (Johann Bartholomeus) Bifrun (entuorn 1535–1610) da Samedan<sup>61</sup> – el ei buca parentaus cul notar Jachiam Bifrun, igl autur digl emprendem catechissem romontsch (Poschiavo 1552)<sup>62</sup> ed igl emprendem translatur dil Niev testament en romontsch ([Basilea] 1560)<sup>63</sup> – era en possess dallas *Tragoediae* (Leiden 1548) da Seneca,<sup>64</sup> ni ch'il politicher Friedrich von Salis (1512–1570), in ferm promotur dalla reformaziun ell'Engiadina ed en

---

<sup>59</sup> Comander ha per exempel scret sias schotg *Schlußreden* (Augsburg 1525) sin fundament dils *Vßlegen und gründ der schlußreden* (1523) da Huldrich Zwingli (cf. Jan-Andrea BERNHARD, *Reformation and Confessionalisation in Crisons*, cumpara en: Emidio Campi ed Amy Nelson Burnett (ed.), *A Companion to the Swiss Reformation*, Leiden 2013; J.F. Gerhard GOETERS, *Ilanzer Schlussreden von 1526*, en: *Reformierte Bekenntnisschriften*, ed. da Heiner Faulenbach (et al.), t. 1/1, Neukirchen-Vluyn 2002, p. 171–179); leutier ei da menziunar, che Comander ha duvrau per la concepziun da siu catechissem (1538) surtut ils dus catechissem (1534; 1535) dil Turitges Leo Jud (cf. Jan-Andrea BERNHARD, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intragüider la giuuentüna». *Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation*, *Zwa* 35 (2008), p. 56–67), plinavon che Comander informescha Bullinger igl uost 1542, ch'el hagi gia ils commentaris da Hieronymus pertuecont il cudisch dil profet Daniel, dad Oekolampad e da Pellikan, ch'el desidereschi denton era ils commentaris da Bullinger e da Bibliander (cf. Johannes Comander ad Heinrich Bullinger, ils 22 d'uost 1542, en: *Bullingers Korrespondenz*, t. I, nr. 35).

<sup>60</sup> El humanissem eran ils historiografs perschuadi, ch'in historiograf stoppi scriver ses cudischs da historia tenor ils exempels dils historiografs dall'antica, sco p.ex. Tacitus ni Livius; era Chiampell ei staus da quella perschuasiun, pertgei el era en possess da differents cudischs da historiografs dall'antica, numnadamein dil *Latinae Historiae principis Decades tres* (Basilea 1543) da Livius, dil qual el ei era s'occupaus, sco quei che las marginalias demuossan (cf. Inscriziun da Durich Chiampell, s.d., KBCR: F 686; cf. JÖRG, *Bücher*, p. 9).

<sup>61</sup> Vgl. Adolf KAISER, *Einiges über die Familie Bifrun von Samedan*, *BM* 1954, p. 179.

<sup>62</sup> Cf. Jan-Andrea BERNHARD, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intragüider la giuuentüna». *Jachiam Tütschett Bifruns Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571*, *Annalas* 121 (2008), p. 187–247.

<sup>63</sup> Sin basa dallas perscrutaziuns da ser Gion Tschärner, Zernez, e da dr. Peter Möhr, Wädenswil, eis ei ussa mussau si definitivamein, ch'il *Nuof Sainc Testamaint* (1560) ei cumparius a Basilea: Buca mo il pupi – ins vesa sco marca d'aua il «Baslerstab» – renviescha a Basilea, mobein era il diari da Bifrun, el qual el scriva: «Mense Marcji ivi Basileam ad excudendum testamentum», e «Anno 1560 Novum testamentum excusum est à me lingua vernacula traductum magno labore et meis impensis circa 200 reñ. excusum» (Jachiam Bifrun: *Dicziunari e diari*, *StAGR*: B 175, [davosas paginas]).

<sup>64</sup> «Ioannes Bartholomeus Biffrons Samad. Rhetus» (Inscriziun da Gion Batrumieu Bifrun, s.d., KBCR: O 3590).

Valtina,<sup>65</sup> ha retschiert da Francesco Betti las *Lettere di Francesco Betti Romano, ... al Marchese di Pescara suo padrone ...* ([Basilea] 1557).<sup>66</sup> Igl emigrant talian Francesco Betti ha fatg enclin alla reformaziun entuorn ils 1550, ei vegnius igl onn 1557 el Grischun ed ei ius vinavon a Basilea.<sup>67</sup> Cun raschun san ins constatar, che cudischs humanistic-reformatorics ein vegni derasai il 16. tschentaner en differents loghens dil Grischun. Denton era duront ils proxims dus tschentaners ein biars cudischs vegni el Grischun. Il bia reveleschan precis las inscripziuns da possess, nua ch'il possessur ha cumprau il cudisch, dattan pia informaziuns dil transfer da savida. Aschia savein nus, ch'in Peter Schucan da Zuoz ha cumprau 1592 a Basilea il *Gägenbericht ... uff den Bericht herren Johansen Brentzen von dem Himmel unnd der Gerächten Gottes* ([Zürich] 1561) da Heinrich Bullinger.<sup>68</sup> Suenter ses studis da giurisprudenza a Basilea (1593–94), a Tübingen ed a Heidelberg (1594)<sup>69</sup> ha el legiu il cudisch a casa a Zuoz, schegie ch'el era buca plevon, mobein notar. Sco las ulteriuras inscripziuns da possess demuossan, ei il cudisch restaus en possess da famiglia – ina famiglia cun biars plevons<sup>70</sup> – e quei entochen il 19. tschentaner. Pertuccont il transfer da savida ei il cudisch *Institutiones ad fundamenta linguae hebraeae ...* (Kolozsvár 1743) dil filolog Albert Schultens da Leiden (NL) aunc pli interessants; gl'emprem ein sias *Institutiones ad fundamenta linguae hebraicae* cumparidas a Leiden igl onn 1739. Perquei che biars students ungares han studegiu en Hollanda, denter auter era a Leiden,<sup>71</sup> ein il transfer ed il scomi da savida denter la Hollanda e l'Ungaria resp. Transilvania stai intensivs. Per quei motiv han anteriurs students

<sup>65</sup> Cf. Ulrich PEISTER, *Konfessionskirchen, Glaubenspraxis und Konflikt in Graubünden, 16.–18. Jahrhundert*, Würzburg 2012 (Religion und Politik, t. 1), p. 113 s.

<sup>66</sup> «Ex dono auctoris mihi Frederico Salici spectat. 1558. 7. febr.» (Inscripziun da Friedrich von Salis, ils 7 da fevver 1558, KBGR: Ba 63 (4)). Dapi las retschercas da Leandro Perini eis ei demussau che Betti ha schau stampar sia *Lettera* a Basilea, e buca a Poschiavo (cf. Leandro PERINI, *La vita e i tempi di Pietro Perna*, Ruma 2002 (Studi e Testi del rinascimento europeo, t. 17), p. 230. 403); pia eis el staus gia 1557 a Basilea, sco era sias brevs a Camillo Sozzini confirman (cf. Brevs da Francesco Betti a Camillo Sozzini, StAGR: D II b 1, scatla 2).

<sup>67</sup> Cf. BONORAND, *Emigration*, p. 166 s.

<sup>68</sup> «Sum Petri Schucani Rhaeti Zutziensis. 1592 Basileae» (Inscripziun da Peter Schucan, 1592, KBGR: Ha 164). Schucan ei pia staus a Basilea gia in onn avon si'immatriculaziun all'universitad.

<sup>69</sup> Cf. Hans Georg WACKERNAGEL et al. (ed.), *Die Matrikel der Universität Basel*, t. 2: 1532/33–1600/01, Basilea 1956, p. 411; BONORAND, *Studierende*, p. 142; Jakob Rudolf TRUOG, *Die Bündner Studenten in Basel von 1460–1700 und die Studien der Bündner Prädikanten von 1701–1842*, JHGG 68 (1938), p. 86.

<sup>70</sup> Cf. HBLS 6, p. 246.

<sup>71</sup> Cf. Réka BOZZAY e Sándor LADÁNYI, *Hongaarse studenten aan Nederlandse Universiteiten 1595–1918*, Budapest 2007 (Magyarországi diákok egyetemjárása az újkorban, t. 15).

schau stampar ina secunda ediziun dallas *Institutiones* a Kolozsvár (rum. *Cluj*, tud. *Klausenburg*) en Transilvania. L'inscripziun da possess egl exemplar dalla biblioteca cantunala deriva dil gia numnau Rousch à Porta, che scriva sil feigl titular, ch'el hagi cumprau il cudisch igl onn 1754, d'ront siu temps da studi a Nagyenyed (rum. *Aiud*, tud. *Strassburg am Mieresch*) en Transilvania.<sup>72</sup> Rousch à Porta ha duvrau pli tard il cudisch per l'instrucziun da ses scolars a S-chanf, Castasegna, Suogl e Ftan.

Igl exempel manifestescha claramain las *treis condiziuns* dil transfer e dil scomi da savida: La derasaziun da savida entras il mied «cudisch», la peregrinaziun da students ed il diever dil «cudisch» en las differentas instituziuns d'instrucziun (scola elementara, scola superiura, scol'aula ni universitad).

### 3.3. *Las marginalias e lur significaziun per la historia spirtala*

La derasaziun d'in cudisch gi denton aunc nuot dall'influenza dil cudisch numnau, silmeins buca dad in'influenza sin ina persuna specifica. Per quei motiv ein la retscherca e l'examinaziun dallas marginalias (glossas perifericas) els cudischs ordvart interessantas. Igl ei gie daditg enconuscent, tgei significaziun l'examinaziun dallas marginalias ha per la perscrutaziun. Las marginalias da Zwingli demuossan per exempel siu svilup dil teolog al reformatur; ordvart interessantas ein sias marginalias pertuccont las brevs paulinicas, screttas tenor las parafrasas dad Erasmus.<sup>73</sup>

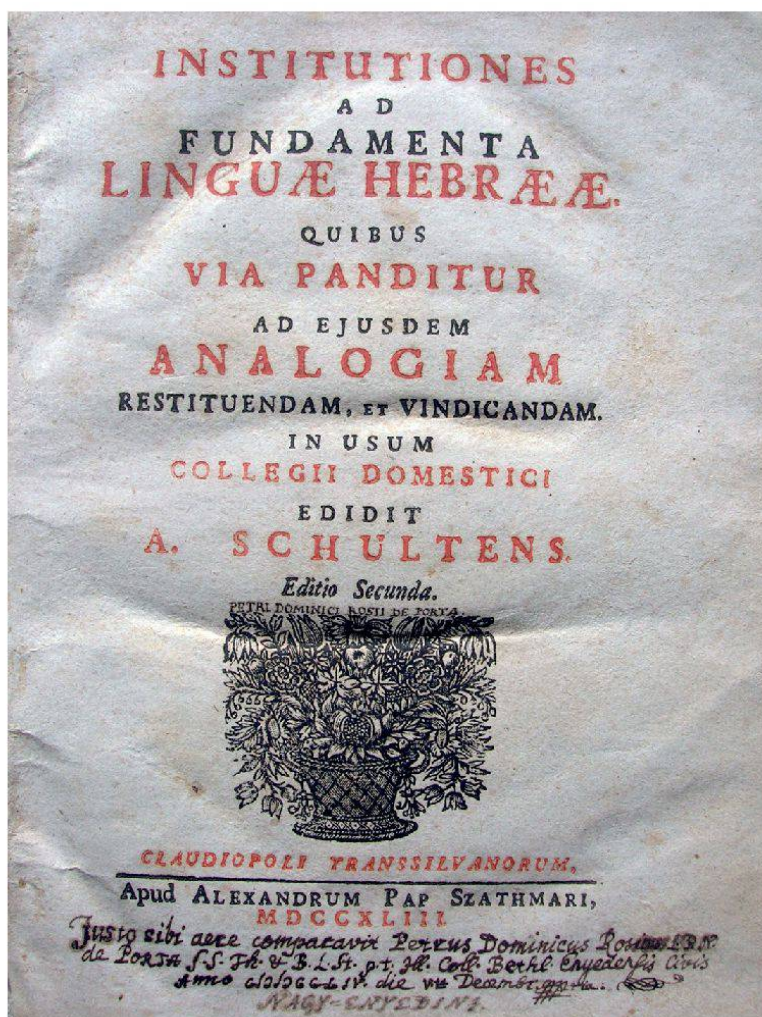
L'influenza spirtala da cudischs e scartiras semuossa en differentes cudischs che vegnan conservai ella biblioteca cantunala a Cuera. Extraordinaris ein ils *Ieremias Dei propheta ... expositus ... Concionibus CLXX* (Turitg 1575) da Heinrich Bullinger, che Nikolaus Kesel († ~1608), plevon

---

<sup>72</sup> «Justo sibi aere comparavit Petrus Dominicus Rosinus L.P.N. de Porta S.S.Th. & B.L.St. p.t. Ill. Coll. Bethl. Enyedensis Civis. Anno MDCCCLIV. die VI Decembr. mp.ria. Nagy-Enyedini» (Inscripziun da Rousch à Porta, ils 6 da december 1754, KBCR: O 3913; cf. BERNHARD, *Odissea*, p. 169). Sin basa da talas scopertas – sco era dalla scuvretga digl *Album amicorum* (cf. StAGR: D V/37, B 12.7) – ei enconuscent dapi 1999, che Rousch à Porta ha studegiu a Nagyenyed en Transilvania, schegie ch'ei dat buc in'immatriculaziun (cf. BERNHARD, *Rousch à Porta*, p. 61 ss.; Jan-Andrea BERNHARD (ed.), *Petrus Dominicus Rosius à Porta: Album amicorum. Egy Magyarországon és Erdélyben tanult svájci diák emlékkönyve, cun ina prefaziun da Sándor Tonk, Kolozsvár 2001 (Erdélyi tudományos füzetek, t. 234)*).

<sup>73</sup> Cf. *Randglossen Zwinglis zu biblischen Schriften*, ed. Emil Egli (et al.), t. 12.1, Leipzig 1941 (=Zürich 1982) (*Corpus Reformatorum*, t. 99,1); cf. Walter KÖHLER, *Die Randglossen Zwinglis zum Römerbrief*, en: Walter Elliger (ed.), *Forschungen zur Kirchengeschichte und zur christlichen Kunst*, Leipzig 1931, p. 86–106; Ulrich GÄBLER, *Huldrych Zwingli. Leben und Werk*, Zürich 2004, p. 36 ss.

a Sondrio-Monte ella Valtina,<sup>74</sup> ha cumprau il zercladur 1595 a Cuera.<sup>75</sup> El cudisch ein d'anflar dapertut marginalias da Kesel, e denteren era dils proxims possessurs, Johannes Baptist Kesel, Zacharias Paliopi e da Johannes Ardüser.<sup>76</sup> Ei para denton, che surtut Nikolaus Kesel seigi s'occupaus intensivamein cul cudisch da Bullinger. Sias marginalias cumprovan pia l'influenza dalla teologia ni dall'exegesa da Bullinger silla lavur parochiala da Kesel. Era alla sava dil 17. tschentaner ei Bullinger staus ina persunalitad normativa per la baselgia reformada dil Grischun.

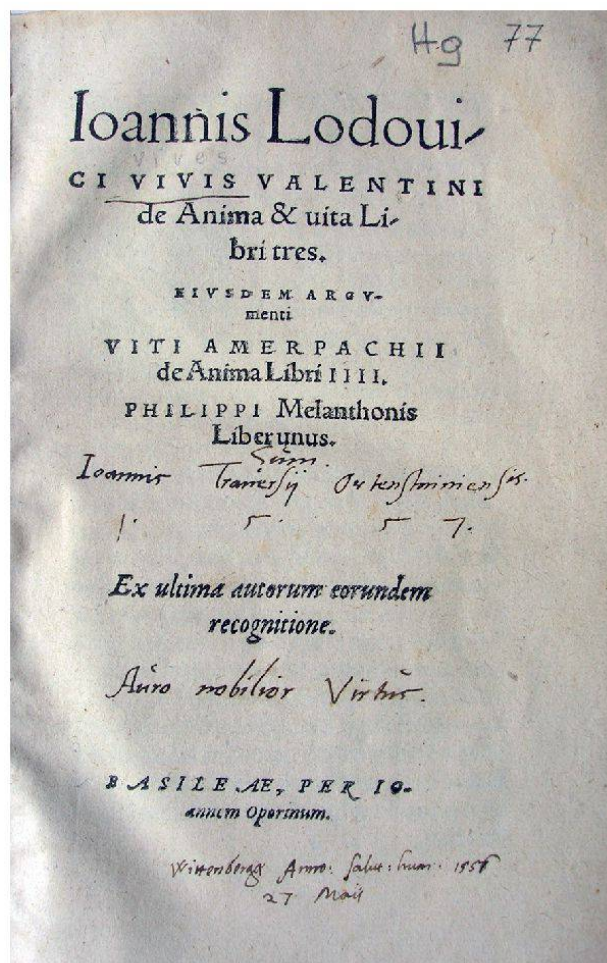


Las *Institutiones ad fundamenta linguae Hebraeae* (Kolozsvár 1743) dad Albert Schultens; las qualas Rousch à Porta ha cumprau en connex cun ses studis en Transilvania (1754/55).

<sup>74</sup> Cf. TRUOG, Pfarrer, p. 105.

<sup>75</sup> «Nikolaus Cheselius emit Curiae 2 fl. die 23. Iunij 1595.» (Inscripziun da Nikolaus Kesel, ils 23 da zercladur 1595, KBCR: F 227).

<sup>76</sup> Cf. JÖRG, Bücher, p. 4 s.



In convolut cun differentas scartiras sur dall'olma, q. v. d. differentis *Libri de anima*, stampaus a Basilea; igl onn 1557 ha Johannes Travers-Ortenstein cumprau il convolut en connex cun ses studis a Wittenberg (KBGR: Hg 77).

In exempel fetg interessant, pertuccont l'occupaziun cun in cudisch, ei in convolut che cuntegn differentas scartiras sur dall'olma, q. v. d. differentis *Libri de anima* (Basilea s. d. [~1555]). Las marginalias illustreschan en quei cudisch, de facto el cudisch *De anima Liber* (Wittenberg 1553) dil humanist e reformatur Philipp Melanchthon (1497-1560), buca mo l'influenza da certas scartiras e certs teologs el Grischun, mobein ellas migliuran era noss'enconuschientscha pertuccont l'orientaziun dalla teologia reformada el Grischun e surtut relatan ellas era dil scomi da savida e da persunas dil 16. tschentaner. Per quei motiv lein nus dar in sguard pli profund sil cuntegn da quei cudisch: Johannes Travers-Ortenstein (1530-1608), il biadi dil pli enconuschent humanist e giurist Gian Travers († 1563), che steva en

stedia corrispondenza cun Bullinger,<sup>77</sup> ha studegiàu 1557 a Wittenberg tier Melanchthon, schegie che sia famiglia ei restada catolica.<sup>78</sup> En quei connex ha el era cumprau il cudisch nummàu – il *Supralibros* demuossa ch’il cudisch s’udeva oriundamein ad in B†V†R ed ei vegnius ligiaus igl onn 1556 – e scret en: «Iohannis Traversij Ortensteiniensis. 1557», e giudem: «Wittenbergae anno: salut: hum. 1557. 27 Maij».<sup>79</sup> Igl ei da supponer, che siu tat Gian Travers hagi motivau Johannes da studegiar a Wittenberg. Naturalmein ei quella decisiun era in’indicaziun pertuccont la confessiun persunala da Travers-Ortenstein, pertgei igl ei enconuschent che Travers-Ortenstein ei staus in kryptoprotessant, q.v.d. ch’el ei restaus ufficialmein catolics, ferton che sia confessiun persunala era plitost protestantica.<sup>80</sup> Las marginalias ella scartira *De anima Liber* da Melanchthon cumprovan, che Travers-Ortenstein ei s’occupaus intensivamein culla damonda teologic-filosofica, schebein l’olma vegni scaffida, mintgamai a caschun digl act conjugal, ni schebein ella vegni dada vinavon dils geniturs als affons? Melanchthon – cumparegliand ed explicand en detagl la vesta dils filosofs antics – ha dau negina risposta definitiva, plitost ha el intermediau denter las posiziuns dils «traductionists» e dils «creationists».<sup>81</sup> La tenuta irenica da Melanchthon, gie sia intermediaziun denter posiziuns ed opiniuns apparentamein contrastontas, ei stada enconuschenta ell’entir’Europa. Dil reminent steva Melanchthon teologicamein datier da Heinrich Bullinger e Jean Calvin.<sup>82</sup> Quei ei stau denter auter il motiv, pil qual buca paucs students reformai dil Grischun han studegiàu a Wittenberg tier Melanchthon, senza ch’els fussen stai luterans.<sup>83</sup> Il scomi da savida reformada ei pia semanifestaus buca

<sup>77</sup> Gian Travers, il «progenitur» dalla famiglia Travers, la quala gudeva grond’influenza ell’Engiadin’aulta (cf. Silvio FÄRBER, Lemma: Travers, en: LIR 2, p. 470 s.), ei vegnius reformaus igl onn 1552, suenter consultaziun dil cudisch *De vitandis superstitionibus, quae cum sincera fidei confessione pugnant* (Genevra 1549) da Jean Calvin (cf. Gian Travers a Bullinger, ils 21 da fenadur 1553, en: Bullingers Korrespondenz, t. 1, p. LIII ss., e nr. 214; Constant WIESER, Johann Travers 1483–1563, en: Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten, t. 1, Cuera 1970, p. 43–61).

<sup>78</sup> Cf. Adolf KAISER, Die Nachkommen des Staatsmannes Johann Travers von Zuoz in den ersten sechs Generationen, JHGG 85 (1955), p. 59.

<sup>79</sup> Inscriziun da Johannes Travers-Ortenstein, ils 27 da matg 1557, KBGR: Hg 77.

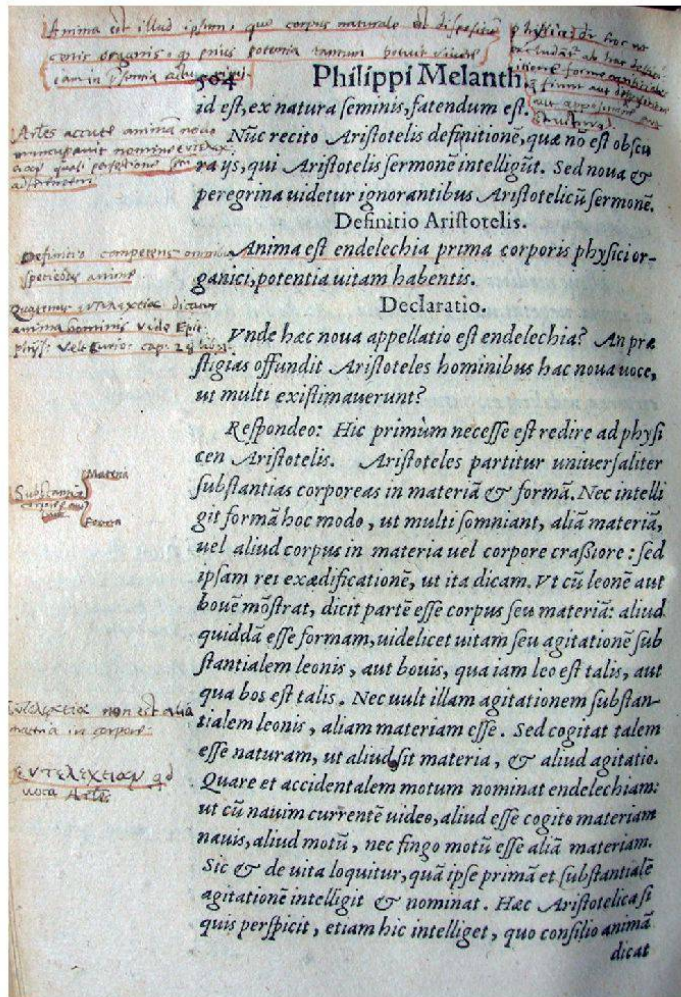
<sup>80</sup> Travers-Ortenstein ei semess en per omisduas confessiuns el district Ortenstein. Igl onn 1584 ha el schizun priu si protestants en siu casti, cura ch’ils catolics han planisau in’agressiun armada encunter ils protestants (cf. KAISER, Nachkommen, p. 59).

<sup>81</sup> Cf. Günter FRANK et al. (ed.), Der Philosoph Melanchthon, Berlin 2012, p. 175 ss.

<sup>82</sup> Igl ei da menziunar, che Melanchthon vegneva criticaus aunc els davos onns da sia veta pervia da sia tenuta pascheivla pertuccont la ductrina dalla S. Tscheina; per quei motiv ha el vuliu bandunar Wittenberg, la davosa ga il fevrer 1560, pia strusch dus meins avon sia mort (cf. Philipp Melanchthon a Georg Cracow, ils 3 da fevrer 1560, en: Heinz Scheible et al. (ed.), Melanchthons Briefwechsel, t. 8: Regesten 1557–1560, Stuttgart/Bad Cannstatt 1995, nr. 9216).

<sup>83</sup> Cf. BONORAND, Studierende, p. 139–146.

mo denter il Grischun e Turitg resp. Geneva, sco gia enconuschent, mo-  
 bein era denter il Grischun e Wittenberg. Igl ei buca da smarvigliar, che  
 scartiras da Melanchthon ein stadas pli derasadas el Grischun che scartiras  
 da Calvin, sco nosa savida ord ils cudischs salvai dil 16. tschentaner, che  
 sesanflan ellas differentas bibliotecas dil Grischun, cumprova. Quella enco-  
 nuschienscha cumprova pli detagliadamein l'influenza specifica dils refor-  
 matus e gronds teologs sil svilup spirtal dil 16. tschentaner el Grischun.



Marginalias da Travers-Ortenstein ella scartira *De anima Liber* (Wittenberg 1553) da Melanchthon, ella quala Melanchthon s'occupescha culla damonda, schebein l'olma seigi scaffida ni artada (KBGR: Hg 77).

En general savein nus gir, che la perscrutaziun e l'examinaziun dallas mar-  
 ginalias els differentes cudischs relati buca mo dalla relaziun dil possessur  
 cun siu cudisch, mo bein era dall'influenza spirtala resp. digl effect spirtal  
 dil cudisch numnau en in context pli grond, seigi ei en ina regiun geogra-  
 fica ni seigi ei en in'instituziun specifica.

#### 4. Zusammenfassung

Das vorliegende Forschungsprojekt erforscht erstmals Herkunft, Gebrauch, Funktion, Sammlung und Wirkung von Büchern, Buchsammlungen und Bibliotheken in Graubünden bis zum Ende des Ancien Régime. Dazu ist es notwendig, einerseits handschriftliche Besitzeinträge und weitere Eintragungen (Marginalia, Symbola u. s. w.) in Büchern, die heute in verschiedenen öffentlichen und privaten Bibliotheken noch greifbar sind, zu sammeln und auszuwerten, andererseits historische Bibliotheken (aufgrund von Verzeichnissen) zu erfassen bzw. (aufgrund von Besitzeinträgen) zu rekonstruieren.<sup>84</sup> Die darauf basierende geistesgeschichtliche Auswertung dieser Buchsammlungen und Bibliotheken leistet schliesslich einen wichtigen Beitrag zu unserer Kenntnis über die geistesgeschichtliche Entwicklung in den Drei Bünden.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Ertrag des Forschungsprojektes drei Bereiche beinhaltet:

1. Es gibt uns Aufschluss über den «Weg des Buches», d. h. auf welchen Wegen bzw. bei welchen Gelegenheiten die Bücher nach Graubünden kamen und wie bzw. warum sie weitergegeben wurden.
2. Es verschafft uns Kenntnis über Grösse und Inhalt von historischen Buchsammlungen bzw. Bibliotheken in Graubünden.
3. Es verfeinert unser Wissen über die geistesgeschichtliche Entwicklung in den Drei Bünden sowie über den Wissens- und Kulturaustausch Bündens mit den benachbarten Ländern.

---

<sup>84</sup> Ausdrücklich ist festzuhalten, dass die Mitarbeiter des Forschungsprojektes über jeden Hinweis zu wertvollen *Rara* mit Besitzeinträgen dankbar sind.

